



# 渠務署

Drainage Services Department



跑馬地地下蓄洪計劃

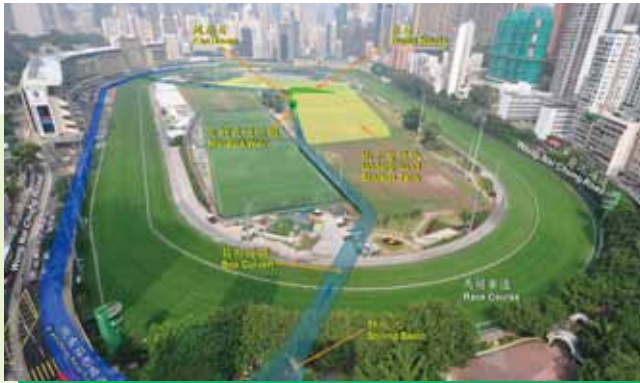
## Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme

跑馬地地下蓄洪計劃

Contract No.: DC/2012/03  
合約編號:

DSD Newsletter – Eighth Issue  
渠務署工程簡訊 – 第八期

May 2016  
2016年5月



The Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme (HVUSSS) is an important flood prevention project of the Drainage Services Department. To keep the public well informed of the latest development of the project, newsletters will be published regularly to provide up-to-date information on construction works and other related matters.

跑馬地地下蓄洪計劃是渠務署防洪工作中一項重要工程。為方便公眾了解工程的進度，我們會定期出版工程簡訊，以發佈本工程項目的最新資訊。

### Project Progress 工程進展

The excavation works and construction of phase 2 underground stormwater storage tank are in good progress and the tank is tentatively to be commissioned before onset of the wet season in 2017. Moreover, the landscape works at the architectural slope above the pump house and the timber cladding works at the fan room are in progress. The new changing room and toilet block is targeted to be opened for public use in third quarter of 2016.

本工程現正進行第二期地下蓄洪池的挖掘及混凝土結構工程，進度理想，預計整個蓄洪池可於2017年雨季來臨前投入使用。另外，泵房上蓋的草地小山丘綠化工程及風扇房的外牆木板安裝工程亦正在進行中，而新更衣室及洗手間預計會於2016年第三季開放予公眾使用。



Construction of underground stormwater storage tank  
地下蓄洪池的興建工程



The landscape works at the architectural slope above the pump house  
泵房上蓋的草地小山丘綠化工程

# Pitch No.2 Reopened on 26th February 2016

## 第2號球場已於2016年2月26日啟用



Following the reopening of Pitch Nos. 3 and 4 in August 2015, the returfing works at Pitch No. 2 were completed and the pitch was reopened for public use on 26th February 2016.

繼第3號及第4號球場於2015年8月正式啟用後，第2號球場的草坪復修工程亦已經完工，並於2016年2月26日重新開放予公眾使用。



# Update on Returfing Works at Pitches and Current Routing of Footpath and Jogging Trail

## 球場草坪復修工程最新情況及目前行人路和緩跑徑的路線

Pitch No. 球場	Returfing Works Update 草坪復修工程現況	Anticipated Completion Date 預計完成日期
7	Returfing works is in progress 現正進行復修工程	July to August 2016 2016年7月至8月
11,13,14	Returfing works will commence in June 2016 將於2016年6月封閉及進行復修工程	June 2017 2017年6月
6,12	Returfing works will commence after the completion of phase 2 underground stormwater storage tank 復修工程將於第二期地下蓄洪池完成後展開	June 2017 2017年6月
5	The pitch will be temporarily adjusted to a 7-a-side soccer pitch in June 2016. Returfing works will commence in June 2017 將於2016年6月臨時調整為7人足球場，並於2017年6月封閉及進行復修工程	Late 2017 2017年年尾

**圖例 LEGEND:**

- 現有行人路 Existing Footpath
- 現有緩跑徑 Existing Jogging Trail
- 救護車道 Ambulance Track
-  更衣室及洗手間 Toilet & Changing Room
-  簽場處 Check-in Counter
-  飲水器 Drinking Fountain
-  救護室 First Aid Room
-  小食亭 Light Refreshment Kiosk
-  工地範圍 Works Area
-  香港足球會 Hong Kong Football Club



### Temporary Jogging Trail 臨時緩跑徑

The jogging trail is temporarily diverted in order to facilitate the construction works of Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme. Please refer to the location map (red line) for the details of the arrangement.

為配合工程需要，緩跑徑需進行臨時改道。有關改道情況請參閱附圖紅色路徑。

### Footpath 行人路

For the pedestrian routes to Hong Kong Jockey Club Museum, Leighton Hill Community Hall and Crescent Garden, please refer to the location map (blue line) for further details.

有關前往香港賽馬博物館、禮頓山社區會堂及新月花園的行人路徑，請參閱附圖藍色路徑。

## Community Engagement 社區聯絡

### 4th Stakeholder Engagement Workshop cum Luncheon 第四次「持份者參與」工作坊暨午餐聚會

The 4th Stakeholder Engagement Workshop cum Luncheon was held by DSD on 15th December 2015. The key stakeholders, including the Wan Chai District Council Members, the representatives of Hong Kong Jockey Club and the Leisure and Cultural Services Department, participated in the workshop.

Through the workshop, the project team reported the latest project progress and the stakeholders expressed their appreciation to our works in the past year.

2015年12月15日舉行第四次「持份者參與」工作坊暨午餐聚會。多位主要的持份者(包括灣仔區區議員、香港賽馬會和康樂及文化事務署代表)都應邀出席。

透過是次工作坊，我們向各持份者匯報工程的最新進度，而各持份者亦讚揚我們過去一年的工作表現。



HVUOSS Project Team and Stakeholders  
「跑馬地地下蓄洪計劃」項目團隊與持份者



Opening speech by Director of Drainage Services, Mr. Edwin TONG Ka-hung  
渠務署署長唐嘉鴻先生致開幕詞



Representatives of St. Paul's Secondary School and HVUOSS Project Team

聖保祿中學代表與「跑馬地地下蓄洪計劃」項目團隊代表

### Painting on Fabrics Competition Ceremony of St Paul's Secondary School 聖保祿中學舉辦帆布畫創作頒獎典禮



Fabrics painting erected at Crescent Garden  
張貼於新月花園的帆布畫

With the continuous support from St. Paul's Secondary School, the project team has been decorating the site hoarding at Crescent Garden with students' fabrics paintings. The project team was invited to join the prize presentation ceremony of "Painting on Fabrics Competition 2016" held by St. Paul's Secondary School on 4th March 2016.

在聖保祿中學的持續支持下，項目團隊繼續以其學生的帆布畫作，美化位於新月花園的工地圍板。項目團隊在2016年3月4日應邀參與聖保祿中學舉辦的「2016年帆布畫創作頒獎典禮」。

Wish to learn more about HVUOSS?

Get more information from:

<http://www.dsd.gov.hk/others/HVUOSS>

想知更多「跑馬地地下蓄洪計劃」的資料?

可於以下網址找到:

### Vision of Drainage Services Department 渠務署的抱負

To provide world-class wastewater and stormwater drainage services enabling the sustainable development of Hong Kong.

提供世界級的污水和雨水處理排放服務，以促進香港的可持續發展。

### We care about our community and your concerns. 我們關心社區，重視您的意見。

Contact us 聯絡我們

24-Hour Enquiry Hotline : **6469 8700**  
24小時查詢熱線

Website 網頁:

<http://www.dsd.gov.hk/others/HVUOSS>

Project Department: Drainage Services Department

Main Contractor: Chun Wo Construction and Engineering Company Limited

負責部門: 渠務署

承建商: 俊和建築工程有限公司

Contract Commencement Date:

合約開始日期:

Anticipated Completion Date:

預計完工日期:

Sep 2012

2012年9月

Early 2018

2018年初



渠務署

Drainage Services Department



俊和  
CHUN WO